

Claves fonosintácticas para una mejor enseñanza del español

Artículo recibido: 19/12/13 - Evaluado: 06 y 20/12/13 - Publicado: 20/12/2013

[Cómo citar este artículo](#)

Ingrid Hernández Moya

Universidad de Oriente

Ingrita_24@yahoo.com

Resumen

El presente artículo aborda la relación inseparable que tienen la lengua, la cultura y la sociedad en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), sobre todo para estudiantes en un proceso de inmersión cultural y se enfatiza en la necesidad de introducir los fenómenos fonosintácticos del habla, con enfoque sociofonético, pues su incorporación constituiría una herramienta más que ayudaría a fortalecer la comprensión oral de los estudiantes, además de enriquecer la competencia comunicativa.

Palabras claves: Fonosintaxis; sociolingüística; sirrema.

Abstract

This article addresses the inseparable relationship amongst language, culture and society represented when teaching Spanish as a Second Language. Above all for students, this is a process of cultural immersion where emphasis needs to be placed upon in the introduction of important elements such as: language contact, social differentiation, and the natural process of language acquisition through a sociophonetic focus. The incorporation of sociophonetic studies during the language acquisition process provides students with an additional tool to strengthen their oral comprehension as well as enriching their communicative competence.

Keywords: Phonotactic combination; sociolinguistics; word's boundaries.

Introducción

Dentro del marco de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), los investigadores dedican sus estudios principalmente a temas sobre el léxico, cortesía verbal, actos de habla, fraseologismos, y son menos tratados los fenómenos de fonética y fonología que se deberían tomar en consideración con interés especial para lograr en los estudiantes una eficaz competencia comunicativa.

La competencia de comunicación es un saber constituido por reglas gramaticales y sociolingüísticas donde entran los componentes de la comunicación no verbal y el uso que hace el hombre del espacio como producto cultural específico en circunstancias socialmente apropiadas.

A partir de lo anterior surge el interés en estudiar el habla a través de la fonosintaxis, con enfoque sociolingüístico, pues es un fenómeno que los

profesores deben conocer y dominar para la enseñanza del español como segunda lengua (L2), en aras de mejorar la comprensión oral de los estudiantes.

El objetivo de esta investigación es elaborar una propuesta para el tratamiento de fenómenos fonosintácticos del habla en la enseñanza de ELE, dirigida al perfeccionamiento del dominio de esta temática por parte de los profesores, lo que contribuye al fortalecimiento de la comprensión oral de los estudiantes.

1. La relación lengua-cultura-sociedad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera

En el proceso de enseñanza de la lengua deben proporcionarse al estudiante los distintos componentes que necesita para adquirir una competencia comunicativa, entendida esta como la serie de competencias relacionadas entre sí que el alumno deberá desarrollar para comunicarse. Para el CVC_MCER¹ (2002, p. 13) el objetivo fundamental del aprendizaje de lenguas es la competencia comunicativa, que está conformada por tres elementos: el lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático, y que se define como:

Las competencias lingüísticas incluyen los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema, independientemente del valor sociolingüístico de sus variantes y de las funciones pragmáticas de sus realizaciones. Las competencias sociolingüísticas se refieren a las condiciones socioculturales del uso de la lengua. Mediante su sensibilidad a las convenciones sociales (...) el componente sociolingüístico afecta considerablemente a toda la comunicación lingüística entre representantes de distintas culturas, aunque puede que los integrantes a menudo no sean conscientes de su influencia. Las competencias pragmáticas tienen que ver con el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos (...).

De esta forma, se reafirma que cada uno de estos componentes comprendidos por la competencia comunicativa asume en concreto, conocimientos, destrezas y habilidades que debe adquirir el estudiante que aprende una lengua extranjera.

Al abordar el enfoque comunicativo en el proceso de enseñanza de una lengua extranjera hay que apoyarse indiscutiblemente en la antropología cultural y en la etnografía de la comunicación, como una de sus disciplinas que considera la perspectiva funcional como la dimensión sociocultural del lenguaje, siendo este componente analizado en el concepto de competencia comunicativa del antropólogo Dell Hymes (1971), quien significó la importancia de los parámetros

¹ CVC_MCER significan Centro Virtual Cervantes _ Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

contextuales para desarrollar la comunicación en una lengua extranjera y la relación entre la cultura, la sociedad y el lenguaje (Ápud Socorro, 2008, p. 10).

El proceso de adquisición de una segunda lengua está acompañado de la adquisición de la cultura de la lengua que se aprende. El estudiante que aprende la lengua meta, más que apropiarse de las estructuras gramaticales, se tiene que apropiarse de los conocimientos de la nueva cultura.

Como bien plantea T. Reyes (2007), el lenguaje es la más perfecta de todas las manifestaciones de orden cultural que conforman sistemas, de ahí su "universalidad". Este término fue acuñado por el antropólogo lingüista E. Sapir, quien además afirma que el lenguaje es anterior aun a las manifestaciones más rudimentarias de la cultura material, y que estas manifestaciones no se hicieron posibles sino cuando el lenguaje, instrumento de la expresión y de la significación, hubo tomado alguna forma (E. Sapir, 1974, p. 30).

Aprender una lengua conlleva aprender su cultura y, en la medida en que se la va adquiriendo, se darán un sinnúmero de situaciones culturales (R. M. Rodríguez Abella, 2004), pues no solamente es un medio de comunicación de una sociedad sino también un espejo que refleja el modo de vivir y la visión del mundo de la gente que la usa.

La interculturalidad tiene mucha importancia en la enseñanza de ELE, es "un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida" (CVC_MCER 2002, p. 101). En investigaciones recientes en nuestro país, se ha destacado el papel de la cultura en la enseñanza de las lenguas extranjeras y se insiste en que se tomen en cuenta los aspectos culturales en la clase (T. Reyes 2007, M. V. Socorro 2008, M. T. Barriel 2010, entre otros), como elemento motivador y novedoso que permita conocer la cultura específica de las lenguas que se adquieren.

La formación de los aprendices no quedaría completa si no se tuvieran en cuenta los valores interculturales, por eso debe favorecerse el reconocimiento de lo que es distinto y semejante entre su cultura de origen y la que se adquiere. Además de la fluidez lingüística, es necesario cuidar que se produzca la comunicación intercultural realizando en el aula actividades que permitan establecer comparaciones que marquen las particularidades, las diferencias y analogías entre culturas.

2. Sociolingüística y pragmática

En el proceso de esta investigación se destacan la sociolingüística y la pragmática como disciplinas que tienen una incidencia marcada en el desarrollo de la comprensión oral de los estudiantes de español como segunda lengua en nuestro país, específicamente en Santiago de Cuba, marco de referencia para la investigación; pues la utilización de los enfoques de ambas disciplinas en las clases facilita la conformación de códigos que ayudarían al aprendiz a la hora de intercambiar o dialogar con un nativo en la ciudad, donde pueden escucharse diversas formas de pronunciación, dado por la existencia de diferentes tipos de normas lingüísticas, relacionados con factores extralingüísticos que inciden en la producción oral.

Estas disciplinas, de una forma u otra, estudian las variaciones del lenguaje y su uso dentro de una sociedad determinada, lo que permite la comprensión de los diversos tipos de normas empleadas en un territorio; o sea, sustentan los distintos componentes necesarios para lograr una competencia comunicativa eficaz en el aprendizaje. Se hacen, asimismo, indispensables al estudiar el lenguaje vivo; dado que toman en consideración factores no propiamente lingüísticos, pero que ayudan a conformar una caracterización del fenómeno que está siendo estudiado; elementos que las convierten en eje central de esta investigación, pues ayudarían a ubicar al aprendiz inmerso culturalmente, a comprender situaciones del habla que se dan en determinadas regiones y no en otras zonas del país en que está insertado.

3. La sociofonética. Fonosintaxis y otros fenómenos fonéticos de la cadena hablada

La fonética es un instrumento útil para los estudios lingüísticos actuales, y en particular en la enseñanza de lengua extranjera constituye una herramienta eficaz para la comprensión oral, pues se hace imprescindible el dominio de las características de los sonidos del lenguaje y su correcta pronunciación. Estos aspectos han sido estudiados en diversas investigaciones lingüísticas, en las que se ha resaltado la importancia de la oralidad.

Investigaciones fonéticas realizadas por especialistas, en Cuba, han centrado su estudio principalmente en el consonantismo y sobre todo en la articulación de los fonemas /s, r, l/; ya que, a juicio de los investigadores, su comportamiento determina rasgos caracterizadores del habla de una región determinada cuando se encuentran en posición distensiva, donde pueden presentar diversas realizaciones,

en las que influyen marcadamente factores extralingüísticos del medio en que se realizan.

Resultan interesantes los estudios que determinaron las zonas lingüísticas de Cuba (Choy, 1988; Miyares y Ruiz, 2002), así como otras investigaciones más recientes centradas en la región oriental del país, específicamente Santiago de Cuba, desarrolladas por especialistas del Departamento de Letras de la Universidad de Oriente, con orientación socio-antropológica.²

En las clases de ELE resulta necesario que el profesor domine los contenidos fonéticos y fonológicos del español peninsular, de las variedades del español de América y, al mismo tiempo, del español hablado en los diferentes países de Hispanoamérica, particularizando en el español de Cuba y sus diferentes regiones; así esta tesis se apoya en el enfoque sociofonético, como vía para la introducción del componente cultural y por el conocimiento y dominio de los elementos que determinan las manifestaciones antropológicas de estos rasgos fonéticos en los diversos contextos donde se realizan.

Este enfoque se basa en la adquisición de una formación socio y etno-lingüística que define una perspectiva no limitada a experiencias culturales y lingüísticas determinadas, sino abierta a modelos culturales y lingüísticos contrastantes de países diferentes (Reyes, 2007, p. 68).

Por otra parte, debe llamarse la atención acerca de que en las clases de ELE se hace necesario tomar en cuenta los fenómenos fonosintácticos del español, pues cualquier alumno que no domine nuestra lengua y sus rasgos socioculturales se enfrentaría a una fuente de dificultades, dadas por los fenómenos fonéticos que se dan en cualquier mensaje oral y que no siempre se corresponden con los establecidos por la norma, pues dependen de la rapidez al hablar, el descuido y otros factores socioculturales que modifican su articulación.

La facilidad de entrelazamiento produce algunos fenómenos fonéticos que son estudiados por la fonosintaxis, disciplina encargada de las modificaciones que sufren los fonemas al agruparse, con las palabras dentro de un período. La sílaba es la unidad de orden superior al fonema, la palabra es el orden superior a la sílaba, ya que está constituida por estas, y el orden inmediatamente superior a la palabra es el sirrema (Quilis y Fenández, 1969, p. 143). El sirrema es la agrupación de dos o más palabras que constituyen una unidad gramatical, unidad tonal, unidad de sentido, y que además forman una unidad sintáctica intermedia

² Justamente en Santiago de Cuba cursan el español los estudiantes extranjeros de ambas instituciones universitarias escogidas para desarrollar la presente investigación, ubicada junto a Guantánamo en la zona 4 del país, donde predominan rasgos fonéticos como: omisión de /-s/ medial y final de palabra, trueque de /l/ por /r/ y viceversa y vocalización de la vibrante. A estos se suman, además, rasgos fonosintácticos de la cadena hablada, propios de la región, que se describirán más adelante.

entre la palabra y la frase. Las palabras que constituyen un sirrema permanecen siempre íntimamente unidas, no permitiendo la realización de una pausa en su interior (*Ibid*, 1969, p. 144).

Se puede ver sirrema en la unión del artículo y el sustantivo, ejemplo: (la mesa [lamésa]); en los tiempos compuestos de los verbos: (he comido mucho [ékomíðo múco]); en los elementos constitutivos de las perífrasis o frases verbales: (hemos dejado de ser nosotros mismos [émosðeháðoðesér nosótro mímso]); entre otros (*Ibidem*, 1969, p. 144).

Se produce también en la cadena hablada la concurrencia de fonemas homólogos, cuando al final de una palabra aparece un fonema determinado que se repite al principio de la siguiente. Esta concurrencia de sonidos puede ser consonántica o vocálica, por ejemplo: cuando concurren dos vocales homólogas tónicas se reducen a una vocal tónica larga: *Luisa está harta de escucharte* [es'tá:rta]; o en la presencia de dos consonantes homólogas nasales alveolares [n] se pronuncian como una sola [n] con una duración mayor que la [n] intervocálica en el lenguaje cuidado: *He venido con Nadia* [éβeníðo ko'n:áðja].

Ya que la concurrencia de dos vocales o de dos consonantes puede llevar a una prolongación cuantitativa del sonido resultante, conviene mencionar que tal prolongación se produce solo cuando la dicción es lenta o enfática, mientras que en la conversación normal tiende a suprimirse. Tómense como ejemplo los siguientes pares:

Texto	Lenguaje cuidado	Lenguaje conversacional
<i>para alabar para lavar</i>	[para:la'bar]-[parala'bar]	[parala'bar]
<i>el hijo elijo</i>	[el:'iho]-[el'iho]	[el'iho]
<i>el lar helar</i>	[el:'ar]-[el'ar]	[el'ar]
<i>haz zumo haz humo</i>	['aθ:'umo]-['aθ'umo]	['aθ'umo]
<i>un nombre un hombre</i>	[un:'ombre]-[un'ombre]	[un'ombre]

También se puede apreciar sirrema cuando se produce la sinalefa, que es la pronunciación en una sola sílaba de grupos de vocales que resultan del enlace de unas palabras con otras en la cadena hablada. La posibilidad de producirse depende de la abertura de las vocales.

Pueden pronunciarse en una sola sílaba: la progresión de abertura más cerrada a más abierta ([ea] ejemplo: me alegre [mé _aléyro]); de más abierta a más cerrada ([ae] ejemplo: la escuela [la _eskwéla]); además, ante la presencia de la abertura más grande en el centro del grupo formando así el núcleo silábico ([oae] ejemplo: ([béngo _a _empesár]).

Para Enrique Busto Santamaría (2007, p. 963) la sinalefa, al igual que otros tipos de enlaces que se dan en el español, es frecuente en situaciones informales, donde la lengua se articula de forma rápida y descuidada. Además señala que hay sinalefas admitidas y otras que se consideran producciones descuidadas e incorrectas de la lengua, tal como señala la ortología. Por ser un fenómeno tan habitual en español, es necesario que el profesor de ELE lo explique y trabaje sobre ello en la clase.

Otro fenómeno de la cadena hablada que ocurre en el español es la asimilación, donde un sonido adquiere algún rasgo de otro sonido vecino. Se distinguen dos tipos: progresiva y regresiva, tanto en el interior de la palabra como en el entrelazamiento de palabras en el discurso, predominando la regresiva, por ejemplo: ("último" por último, "poqué" por ¿por qué?, "cantallacación" por cantar la canción).

Otros rasgos del español de Cuba dependen del resultado de las variaciones que experimentan los fonemas al unirse en la cadena hablada, o sea, fenómenos fonosintácticos, pero no necesariamente coincidentes con los descritos por la norma, pues pueden presentarse otros tipos de articulaciones. Así, para cualquier cubano es común omitir algún fonema o grupos de fonemas en la cadena hablada, esto pasa imperceptible y no significa mayor problema en la comunicación, sobre todo apoyándose en el contexto, pero no funciona igual para un extranjero que desconozca estas características del español hablado en Cuba.

Estos conceptos de naturaleza fonosintáctica pueden ser analizados desde el punto de vista descriptivo o sociolingüístico, pues sus diferentes manifestaciones pueden estar asociadas con factores extralingüísticos, al igual que otros fenómenos fonéticos. Es interesante desarrollar este tipo de investigación en un contexto social determinado, pues no solo se analizan las modificaciones que sufren los fonemas en la cadena hablada, con o sin pérdida de muchos de ellos en su realización, sino que se pueden determinar las causas de estos resultados.

En nuestra lengua se dan fenómenos fonosintácticos que son propios de la cadena hablada y su desconocimiento llevaría al profesor a una ultracorrección innecesaria y/o convertirse en un error de la lengua. Por ejemplo, cuando concurre en un sintagma una palabra que termina con vocal y la palabra que le sigue empieza con la misma vocal (*para arriba*): si se desconociera que –en ejemplos como este– las dos vocales son átonas o inacentuadas y una pertenece a un vocablo átono, su pronunciación sería el de una sola vocal y podría enseñarse a decir como una vocal larga; tal como sucede en los casos donde las dos vocales son tónicas (*papá ha venido*). En nuestro país se dan estos fenómenos y también la pérdida de muchos fonemas en dependencia de diversos factores que influyen

en su realización, provocando resultados fonéticos que dificultan la comprensión por parte de hablantes no nativos insertados en el medio donde aprenden la lengua meta.

Consecuentes con este criterio, se estudia la especificidad de la fonética como disciplina lingüística para profundizar en la fonosintaxis y su importancia para ser tomada en cuenta por los profesores en sus clases de ELE desde la perspectiva sociolingüística.

Las reflexiones anteriores motivaron el desarrollo de una investigación en el habla de Santiago de Cuba, en la que se analizaron fenómenos fonosintácticos y su vinculación con principios de la lingüística antropológica (punto de referencia de la sociofonética). En las muestras recogidas se apreciaron diferentes manifestaciones fonosintácticas de la cadena hablada que constituyen rasgos con bastante grado de generalización, sobre todo en el habla popular. A continuación se presentan algunos ejemplos del habla de informantes de una de las comunidades estudiadas, el Tivolí, de Santiago de Cuba (I. Hernández, 2011, p. 149), donde se pudo comprobar la relación entre la competencia lingüística y el medio donde se desarrollan sus habitantes.

Se encontraron casos como los siguientes:

- a) Voy para casa de Manuel. Donde se debe decir [bói pára kásaðemanwél], se escucha [bóipákásemanwél].

En este ejemplo se observa que además del apócope de para= pa', que es frecuente escuchar y se acepta como una manifestación fonética popular, se produce también la pérdida de los fonemas /a/ y /d/, resultando la sílaba -se.

- b) Caja de cigarro. Donde se debe decir [káha ðe siyáño] se escucha [káhesiyáño].

En este caso se pierden igualmente los fonemas /a/ y /d/ dando lugar a la sílaba -je.

- c) Préstame el visto. Donde se debe decir [préstame el bísto] se escucha [préøtamebíøto]

Aquí se omite por completo el fonema /s/ en posición distensiva al igual que el fonema /l/.

- d) Me alegro. Donde se debe decir [me aléyro] se escucha [mjaléyro]

En este ejemplo es notable cómo se afecta la sinalefa, produciéndose la reducción de la abertura vocálica de /e/, convirtiéndose su articulación en la semiconsonante [j] del diptongo creciente [ja].

- e) Para arriba y para abajo. Donde se debe decir [párařiðaipáraβáho] se escucha [páriðipáβáho]

En este caso también está presente el apócope de para= pa', en dos ocasiones; además, se percibe la pérdida de la vocal átona (a) a final de palabra (arriba) y en su lugar está la conjunción (y).

f) Por ahí para allá. Donde se debe decir [póraí parayá] se escucha [porípáyá]

En este último ejemplo se observa que se pierde el diptongo presente en la palabra (ahí) y queda como resultado una vocal tónica (í), más la presencia nuevamente del apócope de para.

Al estudiar la realización de estas manifestaciones en la cadena hablada, se aprecian fenómenos fonéticos que pueden estar condicionados por factores extralingüísticos como el sexo, la edad, nivel de instrucción de los hablantes, entre otros, lo que se determina por los instrumentos que ofrece la sociolingüística y la antropología. Tal es el caso del ejemplo (c) que pertenece a un informante del sexo masculino, de un nivel de instrucción medio, quien tuvo mayor número de elisiones de /s/ y pérdida de fonemas en la cadena hablada. Este informante, en su labor de organizador de la comparsa del barrio al que pertenece, puede estar permeado de disímiles registros lingüísticos que portan los diferentes integrantes de la misma, en los que predomina un nivel de instrucción medio o bajo.

Después de abordar los presupuestos teóricos así como la presentación de ejemplos del habla real que reafirman la presente propuesta, se insiste en la necesidad de incorporar a las clases de ELE los fenómenos fonosintácticos desde la perspectiva socio-antropológica, pues con su estudio se introducen elementos de la cultura y de la realidad social, fortaleciendo así la competencia oral de los estudiantes en el medio donde aprenden el español, sobre la base de procedimientos metodológicos que dinamizan el aprendizaje de la fonosintaxis.

4. La comprensión oral en la enseñanza de ELE

La comprensión oral desempeña un papel importante en el proceso de adquisición de una lengua, pues facilita el desarrollo de las restantes habilidades, y contribuye al uso adecuado del vocabulario, lo que hace posible el perfeccionamiento en el uso de la lengua meta.

Respecto de esta afirmación, muchos investigadores han debatido sobre cómo se aplican estos conocimientos o cómo actúa la mente sobre la onda sonora que escuchamos y cómo llega a comprender su significado. Los dos puntos de vista más importantes son el modelo de abajo-arriba (*bottom-up*) y el modelo de arriba-abajo (*top-down*). El modelo abajo-arriba asume que la mente procesa en un orden definitivo y de una sola dirección: primero identifica los sonidos, después

las palabras que constituyen esos sonidos, después la frase compuesta por esas palabras, posteriormente hay un análisis del contexto semántico para llegar a la comprensión literal del significado lingüístico básico y, por fin, el oyente interpreta ese significado literal en términos de la situación comunicativa y añade el significado pragmático que le da como resultado lo que el hablante quiere decir (Buck, 2001:³ Ápud Pastor, 2009, p. 2).

Son varios los argumentos que contribuyen a concederle importancia a la comprensión oral en la enseñanza de ELE, pues aunque la literatura didáctica ha comenzado a tratar este tema, en nuestro país y particularmente en Santiago de Cuba, existen pocos materiales para trabajar en las clases y no se le concede toda la importancia, o se desconocen muchos recursos lingüísticos; por ejemplo el tema referido a los elementos fonosintácticos, que ayuda a fortalecer esta habilidad tan vital en el proceso de enseñanza de una lengua extranjera, sobre todo si se estudia en un contexto de inmersión cultural.

Para comprobar la validez de esta investigación se revisaron los programas de apoyo para desarrollar las clases, tanto en el denominado "Práctica Integral del Español", en sus niveles elemental, medio y avanzado, como en el "Español para extranjeros" I, II, III para estudiantes de continuidad de estudio, de la Universidad de Oriente y el de Español para Extranjeros del curso premédico de Ciencias Médicas; los cuales tienen un carácter práctico e intentan transmitir las bases conceptuales para lograr la competencia comunicativa. El objetivo general que se persigue a partir de las necesidades, intereses y procedencia de los estudiantes, es diseñar las clases apoyadas en el enfoque comunicativo y relacionarlo con los aspectos socioculturales del país y la región.

Se puede percibir que hay un marcado interés en centrar a los estudiantes en los aspectos socioculturales, que se van complejizando en dependencia del nivel que se curse. Estos elementos favorecen a los programas; pero se observa que en los manuales hay carencia de medios en los cuales apoyarse para mediatizar y enriquecer el proceso de enseñanza- aprendizaje en este sentido. También se observa que en lo referente a los aspectos lingüísticos, se dirigen más a elementos gramaticales, oracionales y de análisis del discurso que a los aspectos fonéticos, que en sentido general benefician y estimulan la comprensión oral.

Como se puede apreciar, en los programas las habilidades a desarrollar están de forma generalizada y se dirigen hacia aspectos gramaticales y análisis del discurso, y no se toman en cuenta aspectos fonéticos necesarios para la comprensión oral en un estudiante extranjero que aprende nuestro idioma.

³ Buck, G. (2001): *Assessing Listening*, Cambridge, CUP, 2002.

Esta necesidad percibida al estudiar y revisar los programas de ELE en cuanto a la comprensión oral, así como los manuales que se utilizan como textos de apoyo en las clases y para el estudio independiente, condujo a la realización de encuestas a estudiantes y profesores de ambas Universidades y entrevistas para reafirmar la validez de la presente investigación.

5. Procesamiento de las encuestas

Se aplicaron dos cuestionarios, uno para estudiantes y otro para profesores de los dos centros universitarios, cuyos resultados aportaron opiniones de interés al objetivo propuesto en el trabajo. A continuación aparecen resumidos:

5.1. Valoración de las encuestas a los estudiantes

La encuesta fue aplicada a 20 estudiantes extranjeros: 10 de la Universidad de Oriente y 10 de la Universidad de Ciencias Médicas.

Los encuestados de la Universidad de Oriente (UO)⁴ son estudiantes de continuidad de estudio, pues para el propósito era más factible conocer la opinión de los que permanecieran en la entidad por un tiempo más prolongado, en lugar de los que reciben el español por algún interés particular y en períodos breves.

Los estudiantes son procedentes de varios países como: Saint Kitts y Nevis, República Social Demócrata de Sri Lanka, República de Djibouti, Angola y Antigua y Barbuda; que vienen a nuestro país a estudiar carreras técnicas (Ver tabla).

Procedencia de los estudiantes de la Universidad de Oriente

Países	Carreras	Año que cursan	Total	
Saint Kiits y Nevis	Mecánica	3ro.	1	
Sri Lanka	Biomédica	3ro	1	
Antigua y Barbuda	Eléctrica	5to	1	
Djibouti	Hidráulica	3ro (1), 4to (2)	3	
Angola	Eléctrica	2do, 1ro	2	
	Telecomunicaciones	2do, 5to	2	
T. Gral.	5 países	6 carreras	5 años	10

La muestra tomada en Ciencias Médicas (CM)⁵ corresponde a estudiantes de Angola y Haití que cursan la carrera de Medicina, ubicados en los dos primeros

⁴ UO Se utilizará a partir de este momento para referirse a la Universidad de Oriente.

⁵ CM Se pondrá a partir de este momento para referirse a la Universidad de Ciencias Médicas.

años, pues en este caso solo reciben un curso intensivo de pocos meses. (Ver anexo 4).

La muestra tomada en Ciencias Médicas (CM)⁶ corresponde a estudiantes de Angola y Haití que cursan la carrera de Medicina, ubicados en los dos primeros años, pues en este caso solo reciben un curso intensivo de pocos meses. (Ver tabla).

Procedencia de los estudiantes de Ciencias Médicas

Países		Carrera	Años que cursan	Total
Angola		Medicina	2 do	9
Haití		Medicina	1ro	1
Total Gral.	2 países	1 carrera	2 años	10 estudiantes

La técnica aplicada tuvo como objetivo conocer sus criterios respecto a la comprensión oral, el conocimiento de aspectos de la cultura cubana, y el orden de prioridad que le concedían a las 4 habilidades a desarrollar para dominar una lengua extranjera (Ver tabla 3).

Procesamiento de la encuesta a estudiantes

Preguntas		Univ. Oriente.		Ciencias Médicas		Total general	
		total	%	total	%	total	%
I	a	1	10	1	10	2	10
	b	9	90	9	90	18	90
II	a	10	100	10	100	20	100
	b	-	-	-	-	-	-
III	a	6	60	-	-	6	30
	b	2	20	10	100	12	60
IV	a	10	100	10	100	20	100
	b	-	-	-	-	-	-
V	a	10	100	10	100	20	100
	b	-	-	-	-	-	-
VI	a	7	70	8	80	15	75
	b	1	10	1	10	2	10
	c	1	10	1	10	2	10
	d	-	-	-	-	-	-

Nota: En la pregunta VI los incisos se refieren a las habilidades a la que los estudiantes le dieron un orden de prioridad, por lo que a) es escuchar, b) es hablar, c) es escribir y d) es leer.

⁶ CM Se pondrá a partir de este momento para referirse a la Universidad de Ciencias Médicas.

Grosso modo, sus explicaciones fueron generalizadoras y dirigían sus respuestas sobre todo a la comunicación y no a la comprensión, que si bien la primera es imposible sin la segunda, queda claro que un individuo puede comunicarse por medio del input o caudal lingüístico que tiene sobre la lengua y hacer deducciones lógicas, pero en muchas ocasiones no se comprende totalmente lo que se dice, como bien opina Bachman: dos caras del mismo fenómeno.

Se debe destacar que los alumnos que se refirieron a la comprensión opinaron que en muchas ocasiones les cuesta trabajo entender a las personas porque no todas hablan igual, criterio que apunta al objetivo de la investigación, al asociar los fenómenos fonosintácticos con factores sociales reflejados en el habla de los nativos y que su desconocimiento dificulta la comprensión del que estudia el español como segunda lengua.

Los resultados también demostraron que las clases tienen un marcado interés en los aspectos culturales, pero no se relacionan siempre los fenómenos lingüísticos con cuestiones socioculturales, cuando en realidad la lengua tiene componentes sociales y culturales y sus manifestaciones están asociadas inseparablemente a estos dos elementos.

Al finalizar, la última pregunta demostró, en sentido general, que para los alumnos de ELE la comprensión oral ocupa un lugar de relevancia casi absoluta en el aprendizaje del español. La misma consistía en asignar un orden de prioridad a las destrezas a desarrollar en la enseñanza y aprendizaje del español. Como resultado, el 75 % de los encuestados considera como destreza más importante la de escuchar; las habilidades de hablar (10%) y escribir (10%) estuvieron equitativamente repartidas y no le concedieron ninguna importancia a la habilidad de leer.

5.2. Valoración de las encuestas a los profesores

La encuesta aplicada a los profesores (Ver tabla 4) tuvo como objetivo conocer cómo estos trabajan la comprensión oral en función de la interculturalidad en el proceso de enseñanza de ELE en ambas Universidades. Se seleccionaron 10 profesoras, 4 de la Universidad de Oriente y 6 de Ciencias Médicas. De ellas, en la UO tres tienen varios años de experiencia, una es doctora, profesora titular y con 6 años de práctica en ELE, 2 son máster, con 22 y 8 años de trabajo en la especialidad, la cuarta profesora tiene 2 años y categoría docente de instructora.

Procesamiento de la encuesta a los profesores

Preguntas		Univ. Oriente.		Ciencias Médicas		Total general	
		total	%	total	%	total	%
I	a	4	100	6	100	10	100
	b	-	-	-	-	-	-
II	a	-	-	-	-	-	-
	b	-	-	-	-	-	-
III	a	3	75	5	83.3	8	80
	b	1	25	1	16.6	2	20
IV	a	2	50	2	33.3	4	40
	b	2	50	4	66.6	6	60
V	a	4	100	5	83.3	9	90
	b	-	-	1	16.6	1	10
VI	a	4	100	6	100	10	100
	b	-	-	-	-	-	-

Nota: En esta tabla la pregunta II no aparece tabulada porque la respuesta consistía en valoraciones sobre las actividades en el aula que facilitaban la comprensión oral.

En sentido general, los criterios demuestran que los profesores encuestados no dominan todo el campo que abarcan los fenómenos fonosintácticos, y si bien la elipsis puede incluirse en las realizaciones que hacen los hablantes en un medio real, no se puede mencionar como un fenómeno aislado de la cadena hablada, sino que esta y otras características fonéticas influyen en que un aprendiz de la lengua española no pueda comprender en situaciones concretas todo lo que escucha, o pueda entender otra cosa diferente a la que se ha dicho.

Las respuestas ofrecidas por los profesores y estudiantes en ambas encuestas, revelan que los programas de enseñanza de ELE no abordan todos los contenidos que pueden facilitar con mayor seguridad el desarrollo de habilidades lingüísticas. Entre ellos los fenómenos fonéticos de la cadena hablada, imprescindibles para que los estudiantes de ELE alcancen una competencia comunicativa que los inserte de manera consciente en la sociedad donde aprenden la lengua meta.

5. Propuesta para incluir los contenidos fonosintácticos en la enseñanza de ELE

Consideraciones expuestas por profesores y estudiantes en las encuestas aplicadas, así como la tabulación de los datos obtenidos, sirvieron de fundamentación a esta investigación, pues sus resultados permitieron corroborar

la necesidad de abordar la realización de los elementos fonosintácticos del habla en la enseñanza de ELE en la Universidad de Oriente y Ciencias Médicas, con el objetivo de mejorar o perfeccionar la habilidad de la comprensión oral.

En la presente investigación se propone incluir en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE contenidos relacionados con los fenómenos fonosintácticos del habla, como vía para trabajar la comprensión oral de manera tal que a través del dominio que posea el profesor sobre este aspecto, sea capaz de facilitar al estudiante la comprensión y comunicación más efectiva con los hablantes del medio en que debe convivir en un período de estancia prolongada en nuestro país.

Su conocimiento constituiría una variante eficaz para el desarrollo de la referida habilidad, pues constituiría una herramienta más con la cual los estudiantes podrían enfrentarse, desde el punto de vista lingüístico, a fenómenos fonéticos relacionados con aspectos socioculturales que complementan la comprensión de la lengua. Se trata de realizaciones que se dan en la cadena hablada de la lengua española y el desconocimiento, tanto de lo que está estipulado por la norma, como de otros fenómenos que se producen en el habla real, -como es el caso la pérdida de algunos fonemas en el período de emisión del mensaje-, entorpecería la comprensión de la lengua meta, aspecto que debe ser explicado también a partir de la realización del habla en diferentes situaciones comunicativas y con la influencia de diversos factores extralingüísticos.

La pretensión de esta propuesta va dirigida al colectivo de profesores que imparten ELE, los que, previo un profundo análisis en sesión de trabajo metodológico, decidirían, de aceptarla, a través de qué vías y métodos introducirían los recursos fonosintácticos, por medio de los propios contenidos del programa de estudio en sus diferentes niveles.

Tomando en consideración los aspectos anteriores se deberán tomar en cuenta los siguientes objetivos como guía para que el profesor introduzca estos contenidos a través de los propios temas de los programas:

Objetivos generales:

- Enriquecer, a través del tratamiento de los fenómenos fonéticos del habla, el papel de la relación lengua-cultura.
- Apropiarse de las habilidades lingüísticas que les permitan comprender oralmente a un hablante nativo dentro del aula y en el medio social en que están insertados.

Objetivo instructivo:

Los estudiantes deben ser capaces de:

- Elevar la destreza de la comprensión oral apoyados en los fenómenos fonéticos del habla real.

Objetivos educativos:

Contribuir a que los estudiantes:

- Valoren la importancia de reconocer los fenómenos fonéticos y fonosintácticos como herramienta para enriquecer la comprensión oral, tanto los que están definidos por la norma, como los que se producen en diferentes contextos sociales.
- Aprencien estos fenómenos fonéticos como parte de la cultura de la que también se deben apropiarse durante su estancia en el país.

Objetivo específico:

- Comprender textos orales en español de habla real, en los que se manifiesten realizaciones fonéticas concretas que propicien la asimilación del fenómeno estudiado.

Sistema de conocimientos:

- **Introducción:** Diferencias entre el Español peninsular, Español de América y el Español hablado en Cuba. Diferencias fonéticas en correspondencia con la región del país.
- **Los fenómenos fonosintácticos:** Concepto. Sirrema y sinalefa.
- **Concurrencia de sonidos homólogos.** Sonidos vocálicos y consonánticos. Norma y habla popular.

Sistema de habilidades:

A través del desarrollo de estos contenidos, los estudiantes deben ser capaces de:

- Identificar las diferencias fonéticas entre el Español Peninsular, de América y el de Cuba.
- Reconocer los fenómenos fonosintácticos del habla, en función de la comprensión oral y su relación con la cultura de la lengua que aprende.
- Adquirir conocimientos lingüísticos y culturales de la lengua que aprende y hacer comparaciones con su lengua materna.

Sistema de Valores:

Con la inclusión de estos fenómenos fonosintácticos en el proceso de enseñanza del Español para Extranjeros, además de aportar conocimientos lingüísticos al estudiante, se tributa al carácter formativo y educativo del mismo, a través de la formación de valores fundamentales. Entre ellos la sensibilidad para detectar rasgos identitarios de nuestra cultura través del comportamiento de la lengua. Además, reconocerlos y apreciarlos como vías que conducen a la interrelación mutua entre hablantes nativos y extranjeros, y valorarlos como patrimonio inmaterial de nuestra sociedad.

Sistema de Evaluación:

Para desarrollar esta temática se deben realizar clases prácticas preferentemente, a través de la impartición del resto de los contenidos abordados en los programas, pues las características de los contenidos exigen la ejercitación para la comprensión oral y evaluación sistemática. Se orientará el trabajo en equipos y la autopreparación individual de los estudiantes, lo que deberá estimularlos a la búsqueda e identificación de estos fenómenos en la trasmisión del mensaje por un hablante nativo en diversas situaciones comunicativas.

Procedimientos metodológicos:

La impartición de esta temática se debe combinar con los contenidos teóricos, de forma tal que garantice la adquisición de la base conceptual requerida, con la actividad práctica, lo que posibilitaría el desarrollo de la habilidad de la comprensión oral. Para garantizar este doble enfoque, se utilizarán como formas de organización de la enseñanza las clases prácticas y talleres.

Además esta propuesta tiene como finalidad que el estudiante logre comprender la lengua que aprende en diferentes contextos sociales, así se debe basar el contenido en la actuación objeto-sujeto y sujeto -sujeto, y de esta forma lograr destrezas en la competencia comunicativa y sus subcompetencias propuestas por D. Hymes en 1971: gramatical, discursiva, sociolingüística, estratégica y sociocultural.

Se insiste en que como los programas de ambas Universidades abordan diversas temáticas necesarias para lograr el proceso de enseñanza- aprendizaje del español, se propone vincular estos contenidos con los diversos temas abordados. Para ello se le sugieren al profesor las siguientes orientaciones:

- **Primer paso:** el profesor en sus clases debe ir habituando al estudiante a que la lengua española, sobre todo en su variante cubana, es muy fluida y se articula con rapidez; que las realizaciones fonosintácticas se dan en el habla oral y no en la lengua escrita y además, que están asociadas a factores socioculturales.

Para esto el profesor se puede apoyar en textos orales auténticos y muy simples. Si la velocidad de los mismos es muy rápida debe identificar en qué momento ocurre el fenómeno de la fonosintaxis y estar en condiciones de explicarlo. Estos conocimientos se pueden vincular y relacionar con el resto de las temáticas estudiadas en clases.

- **Segundo paso:** el profesor puede ir dando elementos puntuales de fenómenos fonosintácticos en textos orales que pudieran prestarse a

confusión y relacionarlos con factores extralingüísticos como la edad, el sexo, el nivel de instrucción o la procedencia de los hablantes.

En este caso puede incluir para la comprensión textos orales con una gran variedad de fenómenos lingüísticos relacionados con el tema y su asociación con factores extralingüísticos. En esta parte los textos que se presenten deben tener fragmentos de habla donde se aprecie la pérdida de fonemas o sílabas y resaltar el resultado que se obtiene en su realización.

- **Tercer paso:** en esta parte se deberían incluir la concurrencia de sonidos homólogos y la pertinencia de la cantidad o duración vocálica, tomando como referencia fragmentos de habla espontánea y rápida de hablantes nativos.

Al finalizar el programa el estudiante habrá adquirido conocimientos de rasgos lingüísticos y culturales de la lengua que aprende, podrá sentirse más satisfecho al mejorar su comprensión oral en contacto con personas nativas y podrá, además, hacer comparaciones con su lengua materna.

Conclusiones

La investigación realizada permitió llegar a las siguientes conclusiones:

- ✓ Los presupuestos teóricos abordados en la investigación, plasmada en este artículo, sirvieron de referente para demostrar que lengua-cultura-sociedad es una amalgama compacta e inseparable, y son elementos necesarios para la enseñanza del español como lengua extranjera, sobre todo para estudiantes que lo aprenden inmersos culturalmente, pues solo así se apropian de rasgos lingüísticos específicos que se dan en contextos sociales concretos.
- ✓ El análisis del tratamiento de la habilidad de la comprensión oral en los programas y manuales empleados en ambas Universidades, permitió comprobar la necesidad de incorporar recursos lingüísticos referidos a la fonosintaxis como fenómeno sociofonético para enriquecer el dominio de esta importante destreza, pues se trabaja enfatizando más los aspectos gramaticales y discursivos.
- ✓ Las encuestas realizadas a estudiantes y profesores revelaron la importancia de fortalecer la habilidad de la comprensión oral; pues para ambos, y sobre todo para los estudiantes, esta destreza tiene un lugar prioritario por encima de las demás habilidades, por lo que se deben

buscar vías para profundizar en ella, como la inclusión de contenidos fonéticos, específicamente los fenómenos fonosintácticos, en el proceso de enseñanza a partir del habla real. La profundización por parte del claustro sobre las manifestaciones de estos fenómenos en diferentes contextos sociales, ayudaría a crear las habilidades que les permitan a los estudiantes entender mejor a todos los hablantes del medio donde se desenvuelven.

Bibliografía

- HERNÁNDEZ MOYA, Ingrid. "Estudio fonosintáctico del habla con enfoque sociolingüístico", *Comunicación Social en el siglo XXI*, Vol. I, Centro de Lingüística Aplica, Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, Santiago de Cuba, 2011, pp. 149-152.
- HYMES, Dell: "Competente and performance in linguistic theory", en Huxley y E. Ingram (ed.) *Acquisition of languages models and methods*, Nueva York, Academic press, 1971.
- MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIAS PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA Y EVALUACIÓN, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, España, 2002. Disponible: <http://wwwcvc.cervantes.es/obref/marco>. (Consulta 8/12/2010.)
- MIYARES, E. y V. RUIZ: "Resultado de algunas investigaciones en lingüística aplicada en Cuba". *Contribuciones a la lingüística aplicada en América Latina*, UNAM, México, 2002.
- PASTOR VILLALBA, Carmen (2009): "La evaluación de la comprensión oral en el aula de ELE", *marcoELE* (en línea), 9, 2012, pp. 1-27.
- y J. A. Fernández: *Curso de fonética y fonología españolas*, Instituto Miguel de Cervantes, Madrid, 1969.
- REYES, Teresa (2007): "La enseñanza del español como lengua extranjera desde la perspectiva lingüística-antropológica: enfoque sociofonético". Tesis en opción al Título de Máster en Enseñanza del Español como lengua extranjera, Universidad de Oriente.
- RODRÍGUEZ ABELLA, Rosa María (2004): "El componente cultural en algunos manuales de español para italianos". Disponible: <http://www.ub.es/filhis/culturele/rosarodriguez.html>, diciembre 2011, (consultado: 15/09/2013).
- SANTAMARÍA BUSTO, Enrique (2007): "Análisis y propuesta para la mejora de la comprensión oral del español como lengua extranjera: el fenómeno de la sinalefa". Disponible: <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2317711.pdf>. (Consultado: abril 2008.)
- SAPIR, Edward (1921): *El lenguaje*. Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1974.
- SOCORRO CASTILLO, María Vitoria (2008): "Sistema de conocimientos socioculturales para el proceso formativo en el nivel avanzado de español como lengua extranjera". Tesis en opción al Título de Máster en Enseñanza del Español como lengua extranjera, Universidad de Oriente.

SONG, Ahram (2011): "Perspectiva de la enseñanza de la cultura hispánica y propuesta didáctica para la interculturalidad en el aula de español en Corea del Sur", en *redELE*, 23, 2013, pp. 1-12.

Ingrid Hernández Moya

Licenciada en Letras 2006. Profesora Asistente. Ejerce como profesora de Lingüística en la carrera de Letras de la Universidad de Oriente en Santiago de Cuba, impartiendo las asignaturas de Lingüística General I, Historia de la Lingüística, Corrientes Lingüísticas Contemporáneas y Sociolingüística y Dialectología Españolas. Además es docente de Elementos de Gramática Española en la carrera de Comunicación Social. Máster en Español como lengua extranjera 2013.

[Subir](#)

Cómo citar este artículo

Hernández Moya, Ingrid. "Claves fonosintácticas para una mejor enseñanza del español", *SIGNOS ELE*, diciembre 2013, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/2005>, ISSN 1851-4863, 19 págs.

[Subir](#)